

Festival  
**38<sup>E</sup> RUGISSANTS**

LES NOUVELLES MUSIQUES du 17 au 28 nov. 09

lancer ((,l'actio  
te,)d'un:  
mots  
langue  
langages  
VERBE

lancer ((,l'actio  
note)d'  
mots  
langue  
langages  
VERBE  
langages...



Bureau du Festival  
38e Rugissants  
11, rue Jean-Jacques Rousseau  
38000 Grenoble  
Tél. 04 76 51 12 92  
contact@38rugissants.com  
www.38rugissants.com

www.lesperado.fr

21<sup>e</sup> édition  
Grenoble/Isère

« Un fantôme hante ma langue : c'est la musique »  
Renaud Ego

# mots langues langages VERBE



isère  
CONSEIL GÉNÉRAL

Rhône-Alpes



EDITO

## LE SENS ET LE SON

Benoît Thiebergien

La musique est-elle consubstantielle à la langue ? « Habiterait-on une musique » comme on « habite une langue » ? La musique est-elle universelle, comme un défi babélien à la diversité de ses formes, ou bien indissociable de la langue et de la culture de ceux qui lui donnent vie ?

En 2009, les 38e Rugissants se frayent un passage entre « le sens et le son », fil rouge de cette 21e édition.

Opéra blasphématoire, concert-conversation, théâtre sonore, trances poétiques, slam, contes, récitations et autres prosodies inédites... se croisent à la lisière du verbe, des mots, de la langue et des langages musicaux d'ici et d'ailleurs.

Sur scène, les écrivains Rimbaud, Pessoa, Char, Michaux, Perec, Artaud, Tournier, Novarina, Panizza, etc. sont invoqués, convoqués, revisités, transposés, détournés par les compositeurs, improvisateurs, metteurs en scènes, poètes, slameurs et autres performeurs invités : Rebotier, Jodlowski, Dgiz, Lespinasse, Mots Paumés, Malherbe, Achiary, Pey, Sighicelli, Musseau, Nevchéhirlan, etc.

Les « visions » de Goya et de Van Gogh se substituent aux mots devenus inaudibles dans les œuvres orchestrales « magistrales » d'Hugues Dufourt. Les langues d'Occident et d'Orient observent leurs reflets dans l'Autre Rive, « partition-miroir » de Zad Moulaka. Les polyglottes Sylvain Kassap et Thôt échangeront leurs traditions écrites et orales avec les langages musicaux d'Afrique de l'Ouest...

Ces rendez-vous et bien d'autres encore, la plupart en création ou récemment créés, viennent « dire » la musique, sans précaution oratoire, creusant l'espace entre le son et le sens pour y planter quelques pousses verbales et musicales aux fragrances inédites.

## MEANING AND SOUND

Benoit Thiebergien

*"There is a ghost that haunts my language: music." Renaud Ego*

Is music consubstantial to language? Do we "inhabit a piece of music" in the same way as we "inhabit a language"?

Is "pure" music universal, without linguistic barriers, or rather is it inseparable from the language and the culture of the people who have brought it into the world?

Is the variety of musical styles of today's world merely a Babelization of sound?

From November 17th to 28th, 2009, the 38e Rugissants festival will make its way through a passage between "meaning and sound", the main theme of this 21st edition.

"Impossible-to-stage" Opera, concert-conversation, innovative musical theater, poetic transes, slam/jam sessions, storytelling and musical recitals will cross paths at the borders of words, language, sounds and musical lingos from places near and far away.

Next, Rimbaud, Pessoa, Char, Michaux, Perec, Artaud, Tournier, Novarina, Rebotier and a host of others will be conjured, summoned and reinterpreted on stage by the guest composers, improvisers, poets, slam poets and other performers including Aperghis, Jodlowski, Dgiz, Lespinasse, Mots Paumés, Malherbe, Achiary, Pey, Sighicelli, Musseau, etc.

The paintings of Goya and Van Gogh will replace words, which have become inaudible, with Hugues Dufourt.

The musical languages of the Middle East and Africa will meet through Zad Moultaqa and Sylvain Kassap, while Thôt will take us across...

Alongside these highlights will be a number of other events that narrate music and "say" sounds, without oratory precautions, digging a fertile space between sound and meaning to plant a few sprouts of uniquely fragrant verbal and musical delights.

**ÉVÈNEMENT - HORS-LES-MURS -**

- 10 « Strom » d'Eryck Abecassis pour 250 musiciens dans l'espace urbain

**ENSEMBLES ET SOLISTES**

- 17 « Tierkreis » de Karlheinz Stockhausen par l'Ensemble György Projekt  
18 « L'autre rive » de Zad Moultaqa avec Musicatreize et Mezwej  
24 Hugues Dufourt - Ensemble Orchestral Contemporain

**SPECTACLES TRANSCULTURELS**

- 16 « Beyond Crossover » David Krakauer  
23 Fodé Diop et Sabar Groupe de Saint-Louis du Sénégal  
29 « Sabar Ring » Thôt / Ivan Ormond / les Sabars de Saint-Louis du Sénégal  
30 « La langue d'après Babel » de Sylvain Kassap avec Ars Nova et des musiciens du Burkina Faso

**THEATRE MUSICAL / MULTIMEDIA**

- 6 « L'oreille droite » de Jacques Rebotier avec Alexandre Tharaud, piano  
9 « Vous avez la parole, vous avez ma parole » de J. Rebotier avec Court-circuit  
15 « Le concile d'amour » de J.-P. Larroche et M. Musseau, d'après Oscar Panizza  
27 « J'en perds la tête » par la Compagnie Déambule, d'après Georges Aperghis  
28 « L'île solaire » de Samuel Sighicelli avec Wilhem Latchoumia

**SLAM, POESIE SONORE, IMPROVISATION**

- 7 « À quel dieu parles-tu ? » Du Slam à Novarina  
12 « Grand slam » rencontres slameurs/musiciens  
14 Beñat Achiary / Serge Pey slam, poésie sonore, improvisation

**JEUNE PUBLIC**

- 8 « Awatsihu » par les Solistes de Lyon  
26 « Kernel » miniatures sonores

**RENCONTRES****33 DOCUMENTAIRES MUSICAUX**

- 34 Les lieux du festival  
35 Informations pratiques  
36 Repères discographiques  
37 Les Musiques Nomades 2009/2010  
38 L'équipe / Les partenaires

Mardi 17 nov. 20h30

MC2 : Petit Théâtre Grenoble Durée : 1h20

Mercredi 18 nov. 19h30

# L'OREILLE DROITE Alexandre Tharaud, piano

Théâtre-piano de Jacques Rebotier

**création**  
2009

Texte, musique,  
mise en scène  
Jacques Rebotier

Piano  
Alexandre Tharaud

Lumière  
Bertrand Couderc

Son  
Bernard Valléry

Costumes  
Jean-Daniel Vuillermoz

Régie générale  
Antoine Seigneur

[www.alexandretharaud.com](http://www.alexandretharaud.com)  
<http://voque-rebotier.blogspot.com>

Mercredi 18 nov.  
12h : La Saulaie  
**Conférence sur**  
**Jacques Rebotier** de  
François-Gildas Tual

17h30 : Bibliothèque  
Centre-ville Grenoble  
**Projection du film**  
**« Jacques Rebotier, l'hétéro-**  
**rodacte »** d'Olivier Pascal  
entrées libres



« ... quand je serai petit, j'enlèverai ce stupide vase de fleurs que ma mère posait sur le piano » Jacques Rebotier

Longue "solitude" du pianiste de fond ! De partitions en aéroports et d'aéroports en salles de concerts, le pianiste tient son équilibre d'un transit permanent. Extérieur jour... Intérieur nuit : qui file le plus vite entre les doigts, de la musique ou de la vie ? **L'Oreille droite** nous donne à entendre une vie de l'intérieur et en biais, le plus étonnant étant ici que le pianiste se montre à ses auditeurs toujours de profil, et toujours du même côté ! Une phrase vous vient, qui commence en mots et finit en musique. **L'Oreille droite** est une rêverie sur la main et l'esprit, au fil des doigts et de la pensée.

Jacques Rebotier y tisse pour Alexandre Tharaud une partition de sons, de gestes et de mots, avec forts relents d'enfance, et bouffées inopinées de Bach ou de Scarlatti. Mais à quoi pense l'oreille gauche, tournée vers le lointain ?

Production : Rideau de Bruxelles / Compagnie voQue/ Rebotier / Le Théâtre musical de Besançon. Coaccueil : 38e Rugissants / MC2 : Grenoble

**MC2 :**

Tarifs : de 9 à 20€

From scores to airports and from airports to concert halls, the pianist maintains his or her balance by being constantly on the move. *The Right Ear* brings us a life to be heard from the inside, slantwise. Most astonishing in this work is how only the pianist's profile is visible to his audience - and always from the same side! Jacques Rebotier has created for Alexandre Tharaud a score of sounds, movements and words that smack strongly of childhood and offer unexpected whiffs of Bach and Scarlatti.

Jeudi 19 nov. 20h30

Théâtre Jean-Vilar Bourgoin-Jallieu Durée : 1h20

# A QUEL DIEU PARLES-TU ?

Du Slam à Novarina

**création**  
2009

Slam  
Dgiz,  
Capitaine Slam

Musique et accordéon  
Antoine Girard

textes  
Valère Novarina



« Le langage, preuve tangible de l'immatérialité de la matière. »  
Valère Novarina

*Incongruité, l'étrange fantaisie qui pousse à rapprocher le slam de Valère Novarina ? Et pourtant. Au-delà des catégories artistiques et littéraires bien cadencées, pour qui est familier de la langue de Novarina et de la langue de Dgiz, pas de doute : c'est le souffle qui porte la langue, c'est une rythmique organique qui en modèle les périodes oratoires, l'expir et le pouls qui en sont la fabrique la plus enfouie en nous. Capitaine Slam écrit ses textes, mais lui aussi sait les préférer, les éruer ou les dire en retrouvant le souffle. Il s'est assimilé à l'extrême la langue de Novarina, qu'il a décortiquée en exégète averti jusqu'à plus soif - et il va maintenant devoir s'en détacher.*

Frédéric Deval

[www.myspace.com/dgizhors](http://www.myspace.com/dgizhors)  
[www.royaumont.com](http://www.royaumont.com)

*Incongruous, this strange fantasy brings slam poetry together with Valère Novarina? Yet, beyond well-defined artistic and literary categories, for those familiar with language of Novarina, a writer, and that of slam poets Dgiz and Capitaine Slam, there is no doubt: it is the lungs that carry language, it is an organic rhythm that sets the tempo, whilst our breath and pulse manufacture it deep within us.*

Coproduction : Théâtre 95 / Maison de la poésie - Ville de Gonesse / Fondation Royaumont - département des musiques orales et improvisées - Coaccueil : 38e Rugissants / Théâtre Jean-Vilar, scène Rhône-Alpes  
Tarifs : de 8 à 16€



jeu. 19 nov. 14h30 et 20h La Rampe Echirolles Durée : 1h

## AWATSIHU ou comment les oiseaux trouvent leur voix par les Solistes de Lyon

Conte musical inspiré d'une légende amazonienne

**création  
2009**
Philippe Forget  
MusiqueClaire Monot  
mise en scèneÉtienne Yver  
imagesCatherine Renerte  
sopranoThi-Lien Truong  
mezzo sopranoDelphine Terrier  
mezzo sopranoAnne Crabbe  
mezzo sopranoSophie Delaplane  
mezzo sopranoFrançois Sauzeau  
clarinette

www.solisteslyontetu.com

Jeudi 19 nov. 18h30  
Bibliothèque Centre-ville  
Grenoble
**Projection du film**  
« Slam, ce qui nous brûle »  
entrée libre (voir p. 33)


Cette création musicale et picturale inspirée d'un conte amazonien et des objets des collections du musée des Confluences, nous transportera au cœur de la forêt des pluies, entre les milliers d'affluents de l'Amazonie. Là, une légende du peuple Xingu nous apprend comment les oiseaux extraordinaires de ces forêts vierges ont trouvé leurs chants.

Cinq voix de femmes et des clarinettes nous accompagnent à la frontière de l'homme et de l'animal dans un geste artistique entre tradition et création contemporaine.

Production : Les Solistes de Lyon - Bernard Tétu / Musée des Confluences de Lyon / Espace Albert Camus-Bron  
Accueil : La Rampe, avec la complicité des 38e Rugissants

Tarifs : de 4 à 11€

Vendredi 20 nov. 20h Odysée Eybens Durée : 1h30

## VOUS AVEZ LA PAROLE, VOUS AVEZ MA PAROLE de Jacques Rebotier

Concert-conversation

**création  
2009**
Musique et mise en scène  
Jacques RebotierTexte  
Ernst HerbeckInterprètes  
Ensemble Court-circuit

BOUCHE

Le parti : bouquet de « Brèves », recueil de courts morceaux entrelaçant textes et musique, interprétés par les élèves des conservatoires de Grenoble et d'Eybens.

<http://voque-rebotier.blogspot.com>  
[www.court-circuit.fr](http://www.court-circuit.fr)

Vendredi 20 nov. 18h  
Odysée Eybens - entrée libre
**Rencontre avec  
Jacques Rebotier**


« La vie. La vie des poulets est rouge. Le frémissement de l'amour du prochain est rouge. La vie est belle. » Ernst Herbeck

Miroir, jeu et parole : un parlé-déchanté quotidien calqué sur le jeu instrumental, intonation, articulation, phrasé. Unisson, désenboîtement, chœur, solo, tutti. Pas de chanteur, pas de récitant, le texte devra se passer de tout spécialiste du verbe et de la voix. Bilingue : outre miroir. Traduction simultanée, ou successive, ou tuilée, ou en fuite, autrichien et français seront leurs propres ombres, fugitives et mutuelles. Que vient multiplier un traitement électronique de la parole. Et la musique, transcourant. Pour le matériau textuel, mon choix s'est porté sur des poèmes de Ernst Herbeck. Textes brefs, énigmatiques, lapidaires, écrits par un psychotique à qui son (anti)psychiatre, Léo Navratil, proposa dans les années 50 une thérapie à base d'un poème par jour sur un mot imposé, jaune, femme, lunettes... Résultat 5000 poèmes, d'une poésie qu'on dirait « brute ». Jacques Rebotier

Mirrors, games and words: an everyday colloquial language modeled on the playing of an instrument with intonation, articulation and phrasing. Unison, chorus, solo, tutti. No singer, no narrator, the text must make do without any specialist in words and voice. This performance is built around the poems of Ernst Herbeck. Summary, enigmatic, succinct texts written by a psychotic whose (anti)psychiatrist in the 1950s decided to put him on therapy based on writing one poem per day using a compulsory word. The resulting 5,000 works are of a very "raw" poetry.

Commande d'Etat avec le soutien de l'ADAMI. Coproduction : Ensemble Court-circuit / Césaré - Centre national de création musicale de Reims / Cie voQue / Jacques Rebotier. Avec le soutien de la Muse en Circuit, de l'Ircam, du Cent-quatre et de l'ONDA

Tarifs : de 5€ à 15€

This work, based on an Amazon tale, takes us to the heart of the Amazon rainforest. A legend of the Xingu people teaches us how the extraordinary birds of these virgin forests came up with their songs.

# STROM

# d'Eryck Abecassis

Une vague de sons dans l'espace urbain...

par 250 musiciens et un dispositif électromobile

## création

Conception,  
composition  
Eryck Abecassis

Avec les élèves  
du Conservatoire  
à rayonnement  
intercommunal  
Jean Wiener  
Echirolles /  
Pont de Claix



Cette composition « urbaine » est destinée à un grand effectif de 250 musiciens (professionnels et amateurs) issus du Conservatoire de musique d'Echirolles et de Pont de Claix, répartis dans l'espace urbain. La forme de « Strom » est conçue pour que l'oreille du public appréhende le proche et le lointain, par les jeux alternés des instruments "doux" - flûtes, cordes, clarinettes, guitares, grelots, triangles - avec ceux des "forts" - trompettes, saxophones, grosse caisse symphonique, contrebasses amplifiées, cymbales, toms. Le lien de tous ces éléments est le déplacement, la promenade, ou la dérive des auditeurs. Dans ce « courant » musical urbain, l'auditeur est acteur dans l'espace musical, mais aussi en partie auteur de ce qu'il entendra, par le simple fait de ses choix, et de ses désirs.

[www.eryckabecassis.com](http://www.eryckabecassis.com)

*'Strom' was composed for a large orchestra of 250 musicians (professionals and amateurs) from the Jean Wiener Musical Conservatory, in the urban landscape. In terms of form, 'Strom' has been orchestrated so that the audience can hear things near and far away, through the alternate playing of "soft" instruments - flutes, strings and clarinets - and "strong" ones - trumpets, saxophones and the bass drum. All of these components are linked together by movement, sauntering, and the drift and sway of the listeners.*

Production : Lieux Publics  
en partenariat avec le GMEM  
et la Cité de la Musique de  
Marseille - Coréalisation :  
La Rampe / Conservatoire  
à rayonnement Intercommunal  
Jean Wiener / 38e  
Rugissants

école  
de musique  
Jean Wiener



Entrée libre

# GRAND SLAM

Créations slam-musique

## créations

Dgiz (slam)  
Pierre Jodlowski  
(électronique live)

Un rappeur de cité, freestyleur déchaîné, jamais en manque de mots, de rimes et d'ironie rencontre un compositeur « contemporain » à la croisée de l'image, de l'électronique live, de la performance.

J54 (extraits)  
opéra radiophonique de  
Pierre Jodlowski dédié à l'écrivain  
oulipien Georges Perec

Bastien Mots Paumés (slam)  
Didier Malherbe  
flûtes (saxophone, voix)  
Bastien Mots Paumés, slameur  
grenoblois, rime ses détournements  
de sens, de sons, de textes avec les  
mélodies du saxophoniste-flûtiste  
Didier Malherbe, mi-jazzman,  
mi-charmeur de serpent.

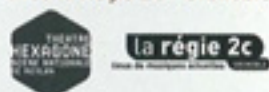
Nathalie Négro (piano)  
Frédéric Nevchéhirlan (slam)  
Le rythme des mots, les chuchotements, cris et déclamations de Frédéric Nevchéhirlan se fondent dans la répétition des phrases et « cellules » musicales de Steve Reich, John Adams, György Ligeti, sous les doigts de Nathalie Negro.



*./quand.\* j'écris./.\* j'écris./ / en général./  
une note./d'un trait.\* /mais./-  
'cela.< ne me\*/ne me!./suf fit  
pas^ /et je./cherche...à./prolonger (l'action...  
de ce que/// ./j'ai écrit./dans) /  
l'atmosphère*

*extrait d'Artaud, L'ombilic des limbes  
ponctuations par S. Lespinasse*

Production 38e Rugissants  
en coproduction avec  
l'Hexagone Scène nationale  
de Meylan  
Résidences de création à la  
Chaufferie, en collaboration  
avec la Régie 2C - Grenoble



Dgiz, Pierre Jodlowski, Sébastien Lespinasse, Didier Malherbe,  
Bastien Mots Paumés, Nathalie Négro, Frédéric Nevchéhirlan...

suivi d'une slam-session animée par Bastien Mots Paumés et Dgiz



Slam-session, jam-session, spoken word, poésie sonore, pulsation des sons, flots de paroles, musique des mots, littérature vocale : Antonin Artaud, Georges Perec, Dgiz, Pierre Jodlowski, Sébastien Lespinasse, Didier Malherbe, Mots Paumés...

Le **Grand Slam** est une longue soirée, initiée par le festival, faite de rencontres inédites entre poètes, slameurs et musiciens où les mots jonglent avec les sons électroniques ou instrumentaux, où le rythme de la parole s'enchevêtre à ceux de musiques inédites.

*The Grand Slam is a long evening party, created for this year's festival, that brings together a motley crew of poets, slam poets and musicians to juggle the ingredients of language with electronic or instrumental sounds, and where the rhythm of words intertwines with that of unique, previously unheard musical creations.*

Samedi 21 nov. 17h  
Bibliothèque Centre-ville  
Grenoble

« De l'oratorio  
à la scène slam »  
**Rencontre** à l'occasion  
de la sortie de l'ouvrage  
« Les chants d'Orphée /  
Musiques et poésie »,  
édition Pensée de  
Midi / Acte Sud.

En présence de  
**Catherine Pellion**  
(philosophe, éditrice)

**Zad Moutaka**  
(compositeur)

**Dgiz** (slameur)  
+ invités

<http://pierrejodlowski.fr>  
[www.myspace.com/bastienmotspaumes](http://www.myspace.com/bastienmotspaumes)  
[www.myspace.com/nevchehirlan](http://www.myspace.com/nevchehirlan)  
[www.didiermalherbe.com](http://www.didiermalherbe.com)  
<http://dgiz.free.fr>

Tarifs : de 9,5 à 20€

## BENAT ACHIARY / SERGE PEY

« Transes » poétiques

Beñat Achiary  
chant

Serge Pey  
poésie sonore



Entrée libre dans la limite des places disponibles. Distribution des billets d'entrée à 14h et 15h30

[www.wizya.net/pey.htm](http://www.wizya.net/pey.htm)

Samedi 21 nov. 11h  
Bibliothèque Saint Bruno  
Grenoble - entrée libre  
**Concert-rencontre avec  
Beñat Achiary et Serge Pey**

*Delving into his Basque roots, Beñat Achiary has based his artistic quest on creatively reinterpreting traditional songs and free improvisation. He chose to work with writer and poet Serge Pey in order to bring words and songs face to face on stage. Pey's singular works have led him to more deeply explore the phenomena of possession and dispossession in oral poetry.*

Coaccueil : 38e Rugissants /  
Conseil Général de l'Isère -  
Service des pratiques artistiques



Entrée libre

## LE CONCILE D'AMOUR d'après Oscar Panizza

Opéra pour voix, instruments, marionnettes et machineries

**création  
2009**

Michel Musseau  
Musique

Jean-Pierre Larroche  
Scénographie et  
mise en scène

Avec

François Bedel,  
Anaïs Brun,  
Frédéric Caton,  
Michaël Chouquet,  
Juliens Desprez,  
François Fauvel,  
Fidel Fourneyron,  
Rébecca Gormezano,  
Dalila Khatir

[www.ateliers-du-spectacle.org](http://www.ateliers-du-spectacle.org)

Mardi 24 nov. 21h30  
Hexagone, scène  
nationale de Meylan  
**Rencontre avec  
Michel Musseau et  
Jean-Pierre Larroche**



« Voyons, voyons, mon ami, tu dois pouvoir fabriquer quelque chose qui empoisonne l'humanité sans la faire périr irrémédiablement !... » Oscar Panizza

**Le Concile d'Amour**, tragédie céleste, est la mise en scène blasphématoire de l'assemblée de Dieu - vieillard amnésique et cacochyme -, de Marie - érotomane rouée -, du Christ - poitrinaire demeuré, convoquée au Ciel pour statuer sur le châtement que mérite la dépravation des hommes. A court d'idées, ils font appel au Diable, seul à même d'inventer la terrible punition...

**Le Concile d'Amour** est une œuvre "irréalisable" sur scène, avec les outils "classiques" du théâtre, parce qu'elle est excessive, énorme, bavarde, parce qu'elle convoque des dizaines de personnages, figures subtiles et caricaturales. (Dieu le Père, Marie, Jésus, le Diable, le Saint-Esprit, des archanges...), des décors de péplums... Mais nous la réaliserons avec nos outils musicaux et scéniques ! Notre projet n'est pas d'abord musical, ou visuel ou théâtral, il articule véritablement les trois domaines sans en mettre un au premier plan. Les écritures musicale et scénique s'élaborent ensemble pour inventer une nouvelle forme.  
Jean-Pierre Larroche

*"The Council of Love", Oskar Panizza's celestial tragedy, is the blasphemous staging of the Assembly of God - summoned to Heaven to decide on the most appropriate way to punish Man's depravity. When they run out of ideas, they call upon the Devil, the sole being capable of inventing the terrible castigation. "The Council of Love" is a work that is "impossible to stage" using traditional theatrical techniques and methodology because it is so excessive, so huge, so noisy, bringing dozens upon dozens of characters, subtle and caricatured figures, to the fore. Yet, Jean-Pierre Larroche and Michel Musseau have risen to the challenge.*

Coproduction : Angers-Nantes  
Opéra / Cie Les Ateliers du  
Spectacle / Théâtre de Cor-  
nouaille, Scène Nationale  
de Quimper / Massalia,  
Théâtre de Marionnettes  
Coaccueil :  
38e Rugissants /  
Hexagone, scène  
nationale de Meylan



Tarifs : de 9,5 à 20€



# BEYOND CROSSOVER de David Krakauer

Du classique au klezmer

David Krakauer  
clarinette

David Greilsammer  
piano

Will Holshouser  
accordéon

Programme

Janáček :  
Allegro du Concertino (1925)

Brahms :  
Sonate en fa mineur, op. 120,  
n°1 (1894)

Messiaen : Abîme des  
oiseaux extrait du Quatuor  
pour la fin du temps

Steve Reich :  
New York Counterpoint pour  
clarinette et bande (1985)

Claude Debussy :  
Première Rhapsodie (1910)  
Traditional Klezmer Set

[www.davidkrakauer.com](http://www.davidkrakauer.com)



Le projet **Beyond Crossover** de David Krakauer associe dans un même programme des œuvres de Brahms, Janáček, Messiaen, Reich ou Debussy à auxquelles viendront s'ajouter, bien sûr, quelques vieilles chansons Klezmer et des compositions plus récentes du clarinetiste.

Le new yorkais David Krakauer s'est éloigné de toutes les formes d'académisme et a largement participé au renouveau de la musique Klezmer. Rénovateur ou novateur, selon l'heure et les rencontres, il aime par-dessus tout jeter les ponts entre les genres et s'étonne toujours de cette passion qu'ont les français pour la classification du moindre demi-genre musical. Il y a, dans sa générosité, une intelligence créative à l'œuvre pour faire tomber les barrières et s'inscrire dans une histoire plus qu'une tradition, dans une communauté faite de musiciens dont le talent leur permet de s'affranchir de toutes les étiquettes.

Mercredi 25 nov. 18h  
Bibliothèque Kateb Yacine  
**Projection du film**  
**« Les couleurs du prisme,  
la mécanique du temps »**  
entrée libre (voir p. 33)

David Krakauer's "Beyond Crossover" project brings works by Brahms, Janáček, Messiaen, Reich and Debussy together into a single program. Also on top: a few old Klezmer songs and a selection of the clarinetist's more recent compositions.

Coaccueil 38e Rugissants /  
MC2 : Grenoble

**MC2 :**

Tarifs : de 9 à 25€

# TIERKREIS de K. Stockhausen par l'Ensemble Györg Projekt

Le zodiaque en musique

Armelle Cordonnier  
flûtes et petites  
percussions

Clélia Bobichon  
clarinettes

Agnès Demeulenaere  
hautbois, cor anglais  
et mélodica

Michaël Castrichini  
saxophones

Antoine Renon  
violoncelle

Sébastien Sauvage  
percussions

Mélanie Derron  
vidéaste plasticienne



Composée en 1975, **Tierkreis** de Karlheinz Stockhausen est l'une des partitions les plus appréciées des interprètes, qui y trouvent matière à favoriser leur imagination. Composées pour des boîtes à musique, ces mélodies des douze signes célestes sont aussi destinées à une instrumentation libre, laissant aux musiciens une part d'improvisation. Cette nouvelle version est à la croisée de différentes esthétiques, mêlant musique contemporaine et sonorités rock, jazz et orientales.

Le **Györg Projekt** est un ensemble créé en 2006. Il est le fruit d'une rencontre entre 6 musiciens, désireux de mêler à la musique d'autres pratiques artistiques, au sein de projets pluridisciplinaires.

Coaccueil : Musée en  
Musique / 38e Rugissants  
En collaboration avec la  
Région Rhône-Alpes et le  
Conservatoire de Grenoble  
(dans le cadre des Tremplins  
Jeunes Ensembles)

entrée libre

These melodies for the twelve zodiac signs, originally composed for music boxes, were also created with free instrumentation in mind, allowing the musicians space to improvise. This new version is at the crossroads of various styles, blending modern music with rock, jazz and Eastern sounds.

## L'AUTRE RIVE

de Zad Moultaqa

Œuvre « en miroir » en deux fois douze mouvements

Œuvre « en miroir » en deux fois douze mouvements

création  
2009Zad Moultaqa  
Conception,  
compositionMuscatreize  
Ensemble vocalEnsemble Mezwej  
Ensemble  
InstrumentalRoland Hayrabedian  
Direction

www.zadmoultaqa.com



« J'entends gronder dans mes entrailles l'écho de l'autre rive ; les enfants là-bas, peignent des fleurs sur les courbures des missiles, là-bas dans mes entrailles... » Zad Moultaqa

Sous les bombardements, l'enfant s'interroge, « Et si j'étais né de l'autre côté ». Le monde s'organise autour d'une ligne de démarcation, limite à peine visible, tracé incolore qui sépare les deux rives d'un monde nourri de violence. Deux univers jumeaux vivent fermés l'un à l'autre. Fondé sur un discours belliqueux, le texte dérive jusqu'au sentiment de la perte de soi et de l'effacement. Le poème est chanté en deux langues : simulacres de l'arabe et du français, comme autant d'éclats de voix inintelligibles. Le concert est donné dans deux salles distinctes, isolées acoustiquement. Les chanteurs, douze au début dans l'une des deux salles, dirigés par un chef, Roland Hayrabedian, vont, au cours des douze mouvements de l'œuvre, quitter un à un la première salle pour rejoindre la seconde. Effet de miroir saisissant, d'autant plus que la reproduction n'est pas une réplique car les deux ensembles instrumentaux, qui exécutent la même pièce (en sens inverse), se ressemblent et sont irrémédiablement différents. A l'entracte le public change de salle et revit la même expérience dans l'autre sens et dans l'autre langue.



Concert enregistré par France Musique



*Under a shower of bombs, a child wonders, "What if I had been born on the other side?" The world is built around a line of demarcation, a barely visible border that separates the two sides of a single world. The concert is given in two separate rooms. At the beginning, there are twelve singers in one of the two rooms. As the twelve movements of the work unfold, the singers leave the first room one-by-one, crossing over to the second. During the intermission, the audience changes rooms and relives the same experience in the other direction and in another language...*

Jeudi 26 nov. 17h30  
Bibliothèque municipale  
Kateb Yacine  
**Projection du film  
documentaire  
« Zad Moultaqa »**  
entrée libre (voir p. 33)

Jeudi 26 nov. 21h  
MC2 : **Rencontre  
avec les artistes**

Commande et Coproduction :  
Fondation Royaumont  
/ Muscatreize / Art Moderne  
/ Centre National des écritures  
du spectacle La Chartreuse  
de Villeneuve-lez-Avignon /  
Abbaye de Noirlac  
Accueil 38e Rugissants  
avec le concours de MC2 :  
avec le soutien de l'ONDA  
Tarifs : de 9 à 20€

			Lundi 19 octobre 18h30 La Saulaie Présentation publique du festival entrée libre
Mardi 17 nov. 20h30 MC2 : Grenoble, Petit Théâtre « L'oreille droite » création 2009	Samedi 21 nov. 11h Bibliothèque St-Bruno - Grenoble Concert-rencontre avec Beñat Achiary / Serge Pey	Mercredi 25 nov. 18h Bibliothèque Kateb Yacine - Grenoble « Les couleurs du prisme, la mécanique du temps » (film)	
Mercredi 18 nov. 12h La Saulaie - Grenoble Conférence sur Jacques Rebotier	15h15 et 16h Rue Marc Fève, Cité Viscose - Echirolles « Strom » création	19h30 MC2 : Grenoble - Auditorium David Krakauer	Samedi 28 nov. 10h et 11h Espace 600 - Grenoble « Kernel »
17h30 Bibliothèque Centre-ville Grenoble « Jacques Rebotier, l'hétérodidacte » (film)	17h Bibliothèque Centre-ville - Grenoble « De l'oratorio à la scène slam » (rencontres)	Jeudi 26 nov. 12h30 Musée de Grenoble - Grenoble « Tierkreis »	12h30 Musée de Grenoble « J'en perds la tête »
19h30 MC2 : Grenoble, Petit Théâtre « L'oreille droite » création 2009 (reprise)	20h Hexagone, scène nationale Meylan « Grand Slam » créations	17h30 Bibliothèque Kateb Yacine Grenoble « Zad Moultaka » (film)	14h Bibliothèque Kateb Yacine Grenoble « Le dernier combat de Ti Raoul » « Les musiciens de l'étrange » « Nicolas Frize... » (film)
Jeudi 19 nov. 18h30 Bibliothèque Centre-ville Grenoble « Slam, ce qui nous brûle » (film)	Dimanche 22 nov. 11h15 et 12h Place de la Scierie Pont de Claix « Strom » création (reprise)	19h30 MC2 : Grenoble, Grand Théâtre et Petit Théâtre « L'autre rive » création 2009	17h30 MC2 : Grenoble, Petit Théâtre « L'île solaire » création 2009
14h30 et 20h La Rampe - Echirolles « Awatsihu » création 2009	15h et 16h30 Musée Dauphinois - Grenoble Beñat Achiary / Serge Pey	21h MC2 : Grenoble Rencontre avec Zad Moultaka et Roland Hayrabedian	18h MC2 : Grenoble Rencontre avec Sylvain Kassap et le groupe Thôt
20h30 Théâtre Jean-Vilar Bourgoin-Jallieu « A quel dieu parles-tu ? » création 2009	Mardi 24 nov. 20h Hexagone, scène nationale Meylan « Le Concile d'amour » création 2009	Vendredi 27 nov. 12h30 EVE, Campus universitaire St Martin d'Hères Fodé Diop et les Sabars de St Louis du Sénégal	19h30 MC2 : Grenoble, Grand Théâtre « La langue d'après Babel » création 2009
Vendredi 20 nov. 18h Odyssée - Eybens Rencontre avec Jacques Rebotier	21h30 Hexagone, scène nationale Meylan Rencontre avec Michel Musseau et Jean-Pierre Larroche	18h MC2 : Grenoble Rencontre avec Hugues Dufourt et Daniel Kawka	21h30 MC2 : Grenoble, Salle de création « Sabar Ring » Minuit : Nuit de Clôture avec DJ Stani
20h Odyssée - Eybens « Vous avez la parole, vous avez ma parole » création 2009		20h30 MC2 : Auditorium Grenoble « La Maison du Sourd / les Chardons d'après Van Gogh » première française	

# Télérama

PARTENAIRE DE VOTRE ÉVÉNEMENT  
PARTENAIRE DE VOTRE ÉMOTION

La télé, le cinéma, la radio, le théâtre,  
la musique, la danse, l'art...  
Retrouvez toute l'actualité culturelle  
chaque mercredi dans Télérama.



[www.telerama.fr](http://www.telerama.fr)

MIDI-DEUX

Ven. 27 nov. 12h30

EVE Campus universitaire St Martin d'Hères

Durée : 1h

## SABAR GROUPE DE FODÉ DIOP

Les sabars de Saint-Louis du Sénégal

Fodé Diop  
Abdou Khadre Diop  
Cheikh Thioune Diop  
Cheikh N'Diaye Diop  
Daouda Diouf  
Mane Beye  
Percussions



En prélude à Sabar Ring, spectacle de clôture du festival avec l'ensemble de jazz Thôt, l'ensemble de Sabar de St Louis du Sénégal propose un aperçu éclatant d'une tradition musicale bien vivante de percussions du Sénégal, l'art du Sabar, médiatisé par Douidou Ndiaye Rose.

Né d'une famille de griots, Fodé Diop suivra les enseignements de son père Abdou Guitté Seck, maître tambour respecté. Tambour major à la tête d'une batterie reconnue, il anime de nombreuses fêtes traditionnelles et officielles dans la ville de Saint-Louis du Sénégal. Artiste ouvert et curieux, il a su aller à la rencontre de nombreuses expériences artistiques tout en privilégiant la pratique traditionnelle du Sabar.

*In France, Thôt, a group whose every creation is a true event in the world of jazz, had long wanted to work with African musicians living in their traditional ways. This desire has led to a collaborative project with Sabar drummers, thanks to percussionist Ivan Ormond, who over the years has built a close relationship with musicians from Saint Louis, Senegal.*

Coaccueille : 3BE Rugissants,  
EVE, Grenoble Université

Entrée libre

# HUGUES DUFOURT

- La Maison du Sourd - et - Les Chardons d'après Van Gogh -

première  
française

« La Maison du Sourd »  
pour flûte soliste  
et ensemble instrumental

« Les Chardons d'après  
Van Gogh »  
concerto pour alto

Ensemble orchestral  
contemporain

Fabrice Jünger  
soliste flûte

Geneviève Strosser  
soliste alto

<http://www.eoc.fr/>

Vendredi 27 nov. 18h  
MC2 : Grenoble  
entrée libre

Rencontre avec Hugues  
Dufourt et Daniel Kawka.

En collaboration avec le  
Centre de Documentation  
de la Musique Contemporaine (Paris)



Pionnier de la musique spectrale, Hugues Dufourt, également philosophe, fait partie des grands compositeurs d'aujourd'hui. Ses œuvres ont été jouées dans les festivals internationaux et les grandes capitales du monde entier. Deux œuvres orchestrales majeures du compositeur, inspirées des peintures de Goya et Van Gogh, seront données par l'EOC.

Si les références à la peinture et aux images sont très nombreuses chez le compositeur, ce qui est retenu et transposé semble être la vibration plus ou moins sourde des couleurs ou un scintillement ; ainsi, ce qui constitue l'élément dynamique d'un tableau produit en musique un quasi statisme qui veut retenir la fuite du son.

*A pioneer of spectral music, Hugues Dufourt – who is also a philosopher – is one of today's great composers. Two of his major orchestral works, inspired by the paintings of Goya and Van Gogh, will be performed by the EOC.*

Accueil 38e Rugissants avec le soutien de la Sacem et le concours de MC2 : Grenoble et de l'EOC.

ENSEMBLE ORCHESTRAL  
CONTEMPORAIN

sacem

Tarifs : de 9 à 20€

# Ensemble Orchestral Contemporain

Direction Daniel Kawka



Devenu sourd à l'âge de quarante-six ans, Goya a réalisé vers 1820 de mystérieuses fresques appelées « Pinturas negras » sur les murs de sa campagne madrilène, la Quinta del Sordo. C'est sur ces « tableaux noirs » que s'appuie la composition de la *Maison du Sourd* pour flûte et orchestre.

*Les Chardons d'après Van Gogh* — ma propre transposition musicale inspirée du tableau auquel elle emprunte son titre — sont écrits pour un alto soliste et une formation de chambre de quinze instrumentistes. Cette pièce s'attache à restituer la vitalité sourde de la toile, son atmosphère d'embrasement. Elle n'a ni contours ni limites, ni, à proprement parler, de schèmes d'organisation. J'y ai plutôt recherché des agencements formels doués d'une valeur dynamique, donnant au modèle de la « masse sonore » un rôle ambigu : axes de forces, impulsion des gestes, variété des dimensions directrices, tensions du matériau, conflit des principes formateurs.

Hugues Dufourt

Concert enregistré par France Musique



sam. 28 nov. 10h et 11h Espace 600 Grenoble Durée : 20mn

## KERNEL

Miniatures sonores pour tout petits de 6 mois à 4 ans

Philippe Foch & Brigitte  
Lallier Maisonneuve  
Conception

Philippe Foch  
Composition et  
interprétation



Du lundi 23 nov. au  
vendredi 27 nov. :  
représentations  
quotidiennes en  
crèches, maternelles  
de Grenoble...  
plus d'infos auprès  
de l'Espace 600  
04 76 29 42 82

[www.myspace.com/philippefoch](http://www.myspace.com/philippefoch)

*Like a ritual to be shared, the children in the audience are invited to come sit right next to the musician, he himself sitting on the floor. In front of him, and facing us, are several percussion instruments. Little by little, we wind our way through landscapes, textures and melodies, allowing ourselves to be caught up and immersed in the evocative power of the sounds, voices and substance.*

Production : Athénor,  
Saint-Nazaire Nantes  
Coaccueil : 38e Rugissants /  
Espace 600

Tarifs : de 5 à 12€

Samedi 28 nov. 12h30 Musée de Grenoble - patio Durée : 20 mn

## J'EN PERDS LA TÊTE

sur les récitations de Georges Aperghis

Création vocale et chorégraphique chantée

Michèle Wattez  
Chorégraphie et danse

Françoise Alleysson  
Chant

Béatrice Soum  
Costume



Elles sont deux, une chanteuse et une danseuse, unies pour affronter cet univers sonore particulier, celui des Récitations d'Aperghis, qui les emporte dans une vitalité à humeur joyeuse. Chaque récitation fait l'objet d'un défi, où l'une comme l'autre basculent en échappées complices qui tissent entre les deux femmes une tendresse légère.

Les récitations de Georges Aperghis constituent une œuvre majeure du répertoire contemporain. Elles présentent par leur originalité d'écriture et de conception un terrain fertile à l'expression de l'art vocal et chorégraphique. Chaque récitation ouvre le champ à une introspection particulière. Le mouvement s'adonne à un libre échange entre ces différentes dynamiques sonores.

Samedi 28 nov. 14h  
Bibliothèque municipale  
Kateb Yacine

Projection des films  
« Le dernier combat de  
Ti Raoul », « Les Mus-  
iciens de l'étrange »,  
« Nicolas Frize... »  
entrée libre (voir p. 33)

*Two women, a singer and a dancer, come together to confront this unique sonic universe - that of Asperghis's Recitals - which sweeps them away with joyful vitality. Each recital poses a challenge in which, one after the other, the performers swing harmoniously between bursts of artistry that weave an understated tenderness between the two women.*

Production : Compagnie  
Déambule, La Scène des  
Muses  
Accueil : 38e Rugissants  
avec le concours du Musée  
de Grenoble

Tarifs : entrée musée 3€

## L'ÎLE SOLAIRE de Samuel Sighicelli

Spectacle avec pianiste, images, voix-off et résonances

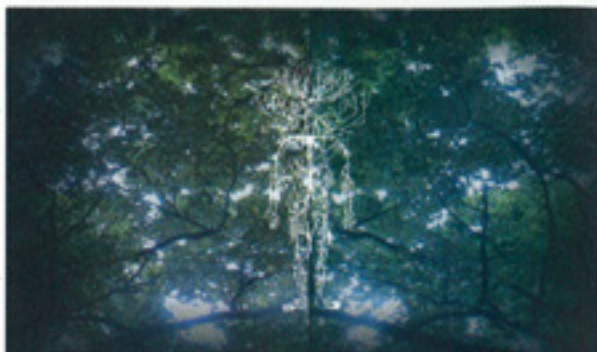
**création**  
2009

Samuel Sighicelli  
Conception, composition,  
choix des textes,  
réalisation vidéo

Wilhem Latchoumia  
Piano

David Sighicelli,  
Elise Caron  
Voix-off

Nicolas Villenave  
Scénographie et lumière



*"La terre est ronde, et ce qui apparaîtra derrière l'horizon c'est mon point même de départ, mais tout nouveau." Michel Butor.*

*L'île solaire* s'appuie sur le roman "Vendredi ou les limbes du pacifique" de Michel Tournier.

C'est une plongée dans l'univers d'un homme livré à lui-même sur une île déserte. La dureté des éléments, l'écoulement insaisissable du temps, la solitude, la perte du langage et de la mémoire sont autant d'épreuves que cet homme traversera durant de longues années pour atteindre finalement une plénitude : se confondre avec l'île, devenir la conscience de l'île. **Wilhem Latchoumia**, pianiste soliste, est environné d'images vidéo, de son, de lumière, d'extraits du texte lus et d'un traitement en temps-réel du piano. Le piano insuffle vie à cet environnement : se dessine alors peu à peu le microcosme de l'île, l'expérience terrible et parfois drôle de cet homme amené à devenir plus humain encore que tous les humains.

<http://samuelsighicelli.com>

*"The Solar Island" is based on Michel Tournier's novel "Friday". Wilhem Latchoumia, a solo pianist, is surrounded by a swarm of video images, sounds, lights and excerpts of the novel read aloud. The sound of his instrument is twisted by real-time effects processing. The piano breathes life into this environment: little by little, the microcosm of the island takes shape, the horrible yet sometimes droll experience of this man who has been lead to become even more human than all humans.*

Production : La Muse en circuit - Centre National de Création Musicale en coproduction avec Ina-GRM, Why note, GRAME, Archives Gédéon Programmes  
Accueil : 38e Rugissants avec le concours de MC2 :  
Tarifs : de 9 à 20€

## SABAR RING

Jazz et percussions sénégalaises

**création**

THÔT  
Stéphane Payen  
saxophone alto

Gilles Coronado  
guitare

Hubert Dupont  
basse

Christophe Lavergne  
batterie

Ivan Ormond  
percussions

SABAR GROUPE

Fodé Diop  
Abdou Khadre Diop  
Cheikh Thioune Diop  
Cheikh N'Diaye Diop  
Daouda Diouf  
Mane Beye  
Percussions

Ibrahima Diassé  
Chant & danse

[www.sabar-ring.com](http://www.sabar-ring.com)  
[www.stephanepayen.com/Thot.htm](http://www.stephanepayen.com/Thot.htm)



Cette création est l'aboutissement d'une rencontre entre deux formations musicales de cultures différentes qui ont fait le pari de placer le dialogue au centre de leur musique. Au Sénégal, les griots du Sabar Groupe font vivre la tradition du Sabar, fête où l'on se réunit pour danser au son des tambours. Présente à toutes les occasions festives et rituelles de la vie quotidienne, cette musique donne la parole à la virtuosité des solistes mais aussi à d'impressionnants moments collectifs, dans une tradition en perpétuel renouvellement. En France, le groupe **Thôt**, dont chaque création est un véritable événement dans le monde du jazz, avait depuis longtemps l'envie d'un échange avec des musiciens africains vivant dans leur contexte traditionnel. C'est chose faite autour du Sabar grâce au percussionniste **Ivan Ormond**, qui a tissé des liens étroits depuis de nombreuses années avec les musiciens de Saint-Louis du Sénégal, devenant le pont entre cette tradition et la musique de Thôt.

*In France, Thôt, a group whose every creation is a true event in the world of jazz, had long wanted to work with African musicians living in their traditional ways. This desire has led to a collaborative project with Sabar drummers, thanks to percussionist Ivan Ormond, who over the years has built a close relationship with musicians from Saint Louis, Senegal.*

Production : Banlieues Bleues, Théâtre de St Quentin en Yvelines, Festival à Vaulx Jazz, Phonèmes - Accueil : 38e Rugissants en complicité avec le Grenoble Jazz Festival, avec le soutien de l'ONDA et le concours de MC2 :  
Tarifs : de 9 à 20€

## LA LANGUE D'APRÈS BABEL

Entre sonorités africaines et classiques

creation  
2009Direction  
Philippe NahonARS NOVA ENSEMBLE  
INSTRUMENTALGéraldine Keller  
chantPierre-Simon Chevry  
flûteEric Lamberger  
clarinettesPatrice Hic  
tromboneIsabelle Cornélius  
percussionAlain Tresallet  
altoIsabelle Veyrier  
violoncelleENSEMBLE TRADITIONNEL  
BURKINABÉSissao  
ChantBaba Kouyaté  
tamaBassirou Sanou  
flûteDiabate Tougoumagni  
balafonIssakia Sanogo  
koraDrissa Coulibaly  
djembé

La langue d'après Babel, conçu par le compositeur Sylvain Kassap, est bâti sur la rencontre et l'échange. Rencontre entre deux cultures, entre des pratiques musicales et artistiques différentes, entre l'oral et l'écrit, entre instruments et sonorités africains et « classiques ».

« A vouloir faire langue commune, et même s'il ne s'agit pas de « raconter une histoire » un sujet s'est imposé : Babel, les tribus réunies, la (les) langue(s)...

La Genèse nous raconte entre autre la construction de la tour de Babel, mais dans ces neuf versets. Préférant retenir le défi fait à un dieu, la Bible ne dit pas que c'est pour échapper à un éventuel nouveau déluge que le géant Nimrod exhorte les tribus à bâtir cette ville et cette tour. Ce qu'on peut (ce que j'ai choisi de) retenir de ce mythe est certes naïf et convenu, mais aussi politique : c'est d'une part que l'union fait la force (construire ensemble permet d'échapper aux déluges de tous ordres); et d'autre part que les Pouvoirs ont besoin de diviser et de générer de l'incompréhension pour mieux régner. »  
Sylvain Kassap

Conception musicale  
de Sylvain KassapSamedi 28 nov. 18h  
MC2 : Grenoble  
entrée libreRencontre avec Sylvain  
Kassap et le groupe ThôtSamedi 28 nov.  
minuit  
Bar MC2 : Grenoble  
entrée libre  
Clôture : DJ Stanl

Ce spectacle de création réunira six musiciens du Burkina Faso et six instrumentistes d'Ars Nova, une voix africaine et une française. Le propos n'est pas de construire une soirée afro-européenne mais de créer un espace, un spectacle où la musique est au centre, où chaque culture a sa place, où chacun est dans un même élan, une même dynamique, conjuguant leurs identités autour d'une proposition artistique commune.

"La langue d'après Babel" ("Language According to Babel") is the title of this project, the brainchild of composer Sylvain Kassap, which is based on meeting and sharing with others. This show brings together six musicians from Burkina Faso and six instrumentalists from Ars Nova, one African voice and one French voice. The aim is not to throw an Afro-European party, but rather to create a space, a spectacle where music takes center stage, where each culture has its own place, where everyone shares the same momentum, the same vitality, blending their identities in a shared artistic pursuit.

Production : Ars Nova ensemble instrumental  
En partenariat avec les CCF de Ouagadougou et de Bobo Dioulasso - Avec le soutien de AFRICOLOR  
Accueil : 38e Rugissants avec le soutien de l'ONDA et de MC2 : Grenoble

MC2 :

Tarifs : de 9 à 20€



# RENCONTRES, COLLOQUE

renseignements au 04 76 51 12 92

entrée libre



**Mercredi 18 nov. 12h**  
La Saulaie  
**Conférence de F.-G. Tual sur Jacques Rebotier** (voir p. 6)



**Vendredi 20 nov. 18h**  
Odyssée  
**Rencontre avec Jacques Rebotier** (voir p. 9)



**Samedi 21 nov.**  
11h Bibl. St Bruno Grenoble  
**Concert-rencontre avec Beñat Achary / Serge Pey**  
17h Bibl. Centre-ville Grenoble  
**« De l'oratorio à la scène slam » Rencontre à l'occasion de la sortie de « Les chants d'Orphée /Musiques et poésie » Pensée de Midi / Acte Sud**



**Mardi 24 nov. 21h30**  
Hexagone, scène nationale  
**Rencontre avec Michel Musseau et J.-P. Larroche** (voir p. 15)



**Jeudi 26 nov. 21h MC2 :**  
**Rencontre avec Zad Moulitaka et Roland Hayrabedian** (voir p. 18-19)



**Vendredi 27 nov. 18h MC2 :**  
**Rencontre avec Hugues Dufourt, Daniel Kawka** (voir p. 24-25)



**Samedi 28 nov. 18h MC2 :**  
**Rencontre avec Sylvain Kassap et le groupe Thôt** (voir p. 30-31)

## COLLOQUE INTERNATIONAL : « MUSIQUE, TERRITOIRE ET DEVELOPPEMENT LOCAL » [www.pacte.cnrs.fr](http://www.pacte.cnrs.fr)

**Jeudi 19 et vendredi 20 nov.** Musée Dauphinois - ouvert au public

Organisé par les Laboratoires CNRS « PACTE-Territoires », à destination des doctorants, chercheurs et professionnels.

**Responsables scientifiques :** Olivier Soubeyran, Philippe Bourdeau, Nicolas Canova. **Comité scientifique :** Philippe Bourdeau, Nicolas Canova, Olivier Soubeyran - Grenoble I - Institut de Géographie Alpine. Yves Raibaud - Bordeaux III, ADES CNRS-Bordeaux, Claire Guivé - Paris IV - Sorbonne

Les Rencontres de Grenoble s'inscrivent dans la poursuite de deux journées organisées à Paris (2006) et à Bordeaux (2007) sur les rapports entre espace et musique. D'une part, elles accueilleront des communications traitant des perspectives déjà abordées dans les deux précédentes journées. D'autre part, elles proposent d'avancer sur trois thématiques : « Musique et aménagement du territoire », « Migrations, ancrages et mobilités », « La musique comme outil réflexif des sciences du territoire ».

Infos/inscriptions : Nicolas Canova 06 66 05 98 94 - [canovanicolas@yahoo.fr](mailto:canovanicolas@yahoo.fr)

## MUSIQUES ATYPIQUES : FILMS DOCUMENTAIRES INÉDITS

En partenariat avec les bibliothèques municipales de Grenoble, dans le cadre du mois du film documentaire

LE MOIS  
Novembre 2009  
10<sup>e</sup> Edition  
**DU FILM  
DOCUMENTAIRE**  
[www.moisdufilm.com](http://www.moisdufilm.com)



**Bibliothèque municipale Centre Ville - Grenoble**

**Mercredi 18 nov. 17h30**  
**« Jacques Rebotier, l'hétérodidacte »** d'Olivier Pascal  
Production : Crescendo Films, Cityzen TV, 2007, 52mn  
et rencontre avec le réalisateur



**Jeudi 19 nov. 18h30**  
**« Slam, ce qui nous brûle »** de Pascal Tessaud  
Productions : Temps Noir, 2007, 52mn



**Bibliothèque municipale Kateb Yacine - Grenoble**

**Mercredi 25 nov. 18h**  
**« Les Couleurs du prisme, la mécanique du temps - de John Cage à la techno »** Production et réalisation Jacqueline Caux, 2009, 1h40  
et rencontre avec la réalisatrice



**Jeudi 26 nov. 17h30**  
**« Zad Moulitaka »** de Leïla Kilani  
Coproduction : Mezzo, Zad Eurl, 2002, 52mn



**Samedi 28 nov. 14h**  
**« Le Dernier combat de Ti Raoul »** : Réalisation : Frédéric Pelle, Production : Bianca films, France 3, RFO, 1998, 26mn  
**« Les Musiciens de l'étrange »** : Réalisation : Bruno Lemesle, Production : La Huit, Cités-TV, 1995, 54mn  
**« Nicolas Frize, une musique de pierre »** : Réalisation : Marc Petitjean, Production : Atria films, Grand, canal 1991, 14mn



## Les lieux

### MC2 : Grenoble

4, rue Paul Claudel  
38100 Grenoble  
billetterie : du mardi au  
vendredi de 12h30 à 19h  
le samedi de 14h à 19h  
04 76 00 79 00  
www.mc2grenoble.fr

### Hexagone, Scène nationale de Meylan

24, rue des Aiguinards  
38240 Meylan  
billetterie : du lundi au  
vendredi de 13h à 18h45  
04 76 90 00 45  
www.theatre-hexagone.eu

### Espace culturel Odyssee d'Eybens

89 avenue Jean Jaurès  
38320 Eybens  
billetterie : mardi, jeudi,  
vendredi de 14h à 19h  
et mercredi de 10h à 19h  
04 76 62 67 47  
www.ville-eybens.fr

### EVE

Campus Universitaire  
701 avenue centrale, campus  
38402 Saint Martin d'Hères  
04 56 52 85 15  
www.eve-grenoble.org

### Musée Dauphinois

30, rue Maurice Gignoux  
38000 Grenoble  
04 76 85 19 01  
www.musee-dauphinois.fr

### Musée de Grenoble

Auditorium du Musée  
Place Lavalette  
38000 Grenoble  
billetterie : du Lundi au  
Vendredi  
de 10h30 à 12h30 et de 14h à  
18h30 sauf le mardi  
04 76 87 77 31  
www.musee-en-musique.com

### Bibliothèque Kateb Yacine

1 Cour des érables,  
Centre commercial  
Grand'Place  
38100 Grenoble  
04 38 12 46 20  
www.bm-grenoble.fr

### Bibliothèque du Centre-ville

10, rue de la République  
BP 3028  
38816 Grenoble  
04 76 54 57 97  
www.bm-grenoble.fr

### Bibliothèque Saint-Bruno

8, Place Saint-Bruno  
38000 Grenoble  
04 76 96 82 95  
www.bm-grenoble.fr

### Espace 600

Scène Rhône-Alpes  
Le Patio / 97 Galerie Arlequin  
38100 Grenoble  
billetterie : du lundi  
au vendredi de 10h à 13h  
et de 14h à 18h  
04 76 29 42 82  
www.espace600.fr

### La Saulaie

55 avenue du Maréchal  
Randon 38000 Grenoble  
04 76 15 29 33

### La Rampe

Avenue du 8 Mai 1945  
38130 Echirolles  
04 76 40 05 05  
www.ville-echirolles.fr

### Théâtre Jean-Vilar

12, rue de la République  
38300 Bourgoin-Jallieu  
04 74 28 05 73  
www.bourgoinjallieu.fr

### Cité Viscose

rue Marc fève,  
38130 Echirolles  
Bus ligne 11,  
Arrêt Musée Géo Charles

### Place de la sclerie

38800 Pont de claux  
Bus ligne 1,  
Arrêt Marcelline

plans disponibles sur  
www.38rugissants.com

## Informations - billetterie

### Contact/information

Bureau du Festival  
38e Rugissants  
11, rue Jean-Jacques Rousseau  
38000 Grenoble  
Tél. 04 76 51 12 92  
Fax 04 76 51 28 27  
www.38rugissants.com  
contact@38rugissants.com  
Arrêt du tramway : Maison  
du Tourisme, ligne A et B

### Brochure

Rédaction  
Benoît Thiebergien  
Traduction  
OEC

Design graphique  
www.desperado.fr

Impression  
Imprimerie des 2 Ponts

### Crédits Photographiques

Desperado (couverture)  
Signélazer (p.6) - Dgiz (p.7)  
- Court-circuit (p.9) - St Ferréol  
Waves / Lieux Publics, Vincent  
Lucas (p.11) - Béatrice Tor / Dgiz /  
Jean Radet (p.12&13) - Guillermo  
Navarro (p.14) - Michel Musseau  
(p.15) - Catherine Peillon (p.18&19)  
- Ensemble orchestral Contem-  
porain (p.24&25) - Athénor  
les Productions (p.26) - Olivier  
Goirand (p.27) - Samuel Sighicelli  
(p.28) - Christelle Blouët (p.23&29)  
- Ars Nova (p.30&31)

licences d'entrepreneur  
de spectacle :  
2144446 - 3144447

### Réservations et billetterie

#### Guichets de vente :

Auprès des salles de spectacles  
Auprès des magasins Fnac, Carrefour, Géant, U.

#### En ligne ou par téléphone

Sur [www.fnac.com](http://www.fnac.com)  
Au 0892 68 36 22 (0, 34€TTC/min)  
Sur [www.mc2grenoble.fr](http://www.mc2grenoble.fr)  
Pour les spectacles se déroulant à la MC2 : Grenoble  
Sur [www.theatre-hexagone.eu](http://www.theatre-hexagone.eu)

Pour les spectacles se déroulant à l'Hexagone,  
Scène nationale de Meylan  
Au bureau du Festival : 04 76 51 12 92  
Les réservations non réglées 48h avant le spectacle  
seront annulées.

#### Tarifs

(voir en pages spectacles)

#### Tarifs préférentiels

Titulaires de la carte Alices, Cezam, TTI, M'ra, Cartes  
Scène&Sorties, jeunes de moins de 18 ans, étudiants de  
moins de 26 ans, chômeurs, intermittents et professionnels  
du spectacle, etc.  
Renseignez-vous auprès des lieux ou au bureau du Festival.

#### Groupes, scolaires, comités d'entreprise, écoles de musique

Venez groupés et contactez le bureau du festival pour  
étudier un tarif adapté.  
04 76 51 12 92 ou [contact@38rugissants.com](mailto:contact@38rugissants.com)

#### Modifications

Les 38e Rugissants se réservent le droit de modifier  
programmes, distributions et horaires des concerts  
et spectacles en cas de nécessité. Certaines précisions  
pourront être données ultérieurement.



Ces disques sont disponibles dans les bibliothèques musicales de Grenoble : [www.bm-grenoble.fr](http://www.bm-grenoble.fr) et [www.bmol-grenoble.info](http://www.bmol-grenoble.info)

**Alexandre Tharaud**, piano :  
Interprète Erik Satie : Avant  
dernières pensées  
(Harmonia Mundi 2009)  
Bibliothèque Abbaye-les-Bains  
Bibliothèque Centre Ville  
Bibliothèque Kateb Yacine

**Alexandre Tharaud**,  
piano et direction  
Francis Poulenc : Intégrale  
de la musique de chambre  
et des œuvres vocales avec  
instruments  
(HNH international, 2007)  
Bibliothèque Kateb Yacine

**Jacques Rebotier**  
L'indien des neiges : opéra  
pour enfant  
(Nocturne, 2006)  
Bibliothèque Kateb Yacine

**Dgiz**, dans la compilation :  
Mouvement : Slam avec Rocé,  
Toni Blackman, Yo, etc.  
(Melodik Mouvement, 2006)  
Bibliothèque Kateb Yacine

**Ensemble Court-Circuit**,  
dans : Les Espaces acousti-  
ques, de Gérard Grisey  
(Accords, 1999)  
Bibliothèque Centre Ville

**Pierre Jodowski** dans :  
Piano & electric sounds :  
récital de Wilhem Latchoumia  
(Sisyphé, 2006)  
Bibliothèque Centre Ville

**Bastien Mots Paumés**,  
membre du groupe La Joie du  
Bruit dans : La Joie du Bruit :  
Chanson [demo]  
(Autoproduit, 2007)  
Bibliothèque Centre Ville

**Didier Malherbe** : Shamanimal  
(Mélodie, 1999)  
Bibliothèque Centre Ville

**Beñat Achary** : Voix basques  
(Virgin, 2001)  
Bibliothèque Abbaye-les-Bains  
Bibliothèque Alliance

**Philippe Foch**, membre du  
groupe Akosh S. Unit dans :  
Akosh S. Unit : Vetek  
(Universal music, 2003)  
Bibliothèque Centre Ville  
Bibliothèque Kateb Yacine

**Michel Musseau** :  
Défense, gare aux lions :  
comédie musicale métropo-  
litaine  
(Salabert, 1994)  
Bibliothèque Arlequin

**David Krakauer**  
Bubbemeises  
(Label bleu, 2005)  
Bibliothèque Kateb Yacine

**Zad Moultaka**  
Zarani : movashahs  
(poèmes d'amour)  
(Harmonia Mundi, 2003)  
Bibliothèque Centre Ville  
Bibliothèque Kateb Yacine

Zad Moultaka : un film de Leila  
Kilani (DVD) (La Huit, 2003)  
Bibliothèque Kateb Yacine

**Hugues Dufourt** :  
La Maison du sourd, avec  
Pierre-Yves Artaud, flûte ;  
l'Orchestre Philharmonique de  
Radio France, direction Emilio  
Pomarico  
Musidisc France, 2001  
Bibliothèque Centre Ville  
La ligne gravissant la chute,  
Hommage à Chopin, avec  
Nima Sarkechik, piano  
Harmonia Mundi, 2008  
Bibliothèque Centre Ville

**Wilhem Latchoumia**, piano  
Impressoes : Récital  
Sony, 2008  
Bibliothèque Centre Ville

**Sylvain Kassap**, clarinette :  
Boîtes, avec Didier Petit,  
Hélène Labarrière, Edward  
Perraud - MFA Musique, 2004  
Bibliothèque Centre Ville

**Ars Nova ensemble instru-  
mental**, direction Philippe  
Nahon, interprètent : Dimotika  
pour mezzo-soprano, 7 musi-  
ciens et chœurs d'enfants,  
de Alexandros Markeas  
Bibliothèque Centre Ville

**Thôt, ensemble instrumental**  
Toum-Té ; Essai #1 ; Essai #3...  
Quoi de Neuf Docteur, 2000  
Fonds Commun Musique

# MUSIQUES NOMADES

Le programme des Musiques Nomades est disponible aux 38e Rugissants : 04 76 51 12 92  
et sur [www.38rugissants.com](http://www.38rugissants.com)

## LES MUSIQUES NOMADES 09-10



En contrepoint de cette manifestation, les 38e Rugissants organisent depuis 12 ans, les Musiques Nomades, un cycle annuel de concerts et spectacles consacré aux musiques des cultures du monde.

**BRANDON FAIRY** - IRLANDE  
Musique traditionnelle irlandaise  
MERCREDI 26 AOÛT 2009 - 23H  
Festival berlioz - La Côte St André

**LATCHO BASHAVAV** - ROUMANIE  
Balkan Musikal Kollektiv  
SAMEDI 3 OCTOBRE 2009 - 20H30  
Salle Edmond Yigne - Fontaine

**SABAR RING** - SÉNÉGAL (38e Rugissants)  
Thôt et les Sabars de St Louis du Sénégal  
SAMEDI 28 NOVEMBRE 2009 - 21H30  
MC2 : - Grenoble

**ACHURA** - TURQUIE  
Théâtre musical - 25 chansons d'exils en 12 langues  
MARDI 2 FÉVRIER 2010 - 20H  
Hexagone, Scène nationale - Meylan

**TRIO ERNST REIJSEGER** - PAYS-BAS/SÉNÉGAL  
Violoncelle, piano et instruments traditionnels  
VENDREDI 19 MARS 2010 - 20H  
Hexagone, Scène nationale - Meylan  
Dans le cadre du Grenoble Jazz festival

**MALIÉTÈS** - FRANCE/GRÈCE/TURQUIE  
Le cosmopolitisme musical d'Istanbul  
DIMANCHE 11 AVRIL 2010 - 16H  
Château - Vizille

**FANFARAÏ** - MAGHREB/FRANCE  
Déambulations festives et multiculturelles  
VENDREDI 28 MAI 2010 - 20H  
Hexagone, Scène nationale - Meylan

**SANDIP CHATTERJEE** - INDE DU NORD  
Santour et tabla  
DIMANCHE 6 JUIN 2010 - 16H  
Musée - St Hugues en Chartreuse

## Nos partenaires

### L'équipe du festival

#### Conseil d'Administration

Président :

**Jean Pierre Saez**

Vice-présidente :

**Françoise Novarina**

#### Equipe

Direction :

**Benoît Thiebergien**

Administration de

production :

**Olivia Labat**

Régie générale :

**William Legrand**

Communication :

**Anne Lise Chrétien**

Relations publiques :

**Santiago Nicola**

Secrétariat de direction :

**Estelle Bretheau**

Direction technique (MC2) :

**Aude Soyer**

#### Presse nationale

**OPUS 64**

**Valérie Samuel,**

**Patricia Gangloff,**

**Marie-José Lecerf**

Tél. 01 40 26 77 94

[p.gangloff@opus64.com](mailto:p.gangloff@opus64.com)

Le festival remercie chaleureusement ses partenaires institutionnels, professionnels et médiatiques, ses stagiaires et bénévoles pour leur investissement dans le projet des 38e Rugissants.

#### Partenaires institutionnels

L'association 38e Rugissants est subventionnée par :

le Ministère de la Culture - DRAC Rhône-Alpes

la Ville de Grenoble

le Conseil Général de l'Isère

le Conseil Régional Rhône-Alpes

#### Elle est également soutenue par :

Grenoble Alpes Métropole

ONDA (Office National de Diffusion Artistique)

Académie de Grenoble

#### Partenaires professionnels

SACEM

(Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique)

SPEDIDAM

La SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution

des Droits des Artistes-Interprètes de la Musique et de la

Danse) est une société d'artistes-interprètes qui gère les

droits de l'artiste-interprète (musicien, choriste ou danseur)

en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation

des prestations enregistrées.

ADAMI

L'Adami gère les droits des artistes-interprètes (comédiens,

chanteurs, musiciens, chefs d'orchestre, danseurs,...) et

consacre une partie des droits perçus à l'aide à la création,

à la diffusion et à la formation.

FCM

Fonds pour la création musicale

#### Partenaires médiatiques

Arte Live Web / France musique / Mondomix / Télérama /

Le Petit Bulletin / Radio Campus

**Le Festival 38<sup>e</sup> Rugissants est membre  
des réseaux Futurs composés et Zone Franche**

[www.futurscomposes.fr](http://www.futurscomposes.fr)

[www.zonefranche.com](http://www.zonefranche.com)

## Nos partenaires



Rhône-Alpes

